



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MAESTRÍA EN LITERATURAS EN LENGUAS EXTRANJERAS Y LITERATURAS COMPARADAS

Traductología y crítica de la traducción

Docentes a cargo: Roberto Bein y Ana Eugenia Vázquez

Carga horaria: 48 horas

Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre de 2021

Fundamentación

La traducción constituye desde hace siglos uno de los centros de interés de las reflexiones sobre el lenguaje a causa de los múltiples problemas teóricos que concita, entre los que se destacan las correspondencias entre la lengua propia y la ajena, la influencia y el contraste entre las culturas y sus géneros discursivos, el límite difuso entre creación y reformulación en el escritor y el traductor, la recepción de un mismo discurso en distintas lenguas, épocas y culturas, las políticas lingüísticas y culturales respecto de las lenguas fuente y meta, la selección de las variedades a las que se traduce. Estas reflexiones, que se suelen englobar bajo la denominación de “traductología”, constituyen un aporte al análisis de las relaciones entre lenguaje y sociedad tanto por su enfoque propio de los textos como por su integración de diversas perspectivas teóricas.

Objetivos

Generales

- Estudiar la traducción como práctica lingüística, como acción comunicativa y como intermediación cultural en distintos momentos históricos.
- Adquirir herramientas para la investigación en estudios teóricos y sociohistóricos sobre la traducción y sus agentes.

Específicos

Que los cursantes:

- caractericen distintos discursos sobre la traducción: teóricos, descriptivos y prescriptivos;
- identifiquen las concepciones de equivalencia que subyacen a los distintos discursos sobre la práctica de la traducción;

- analicen las normas de traducción vigentes en determinada época sobre la práctica individual del traductor;
- adquieran elementos de sociología de la traducción para vincularlos con las políticas lingüísticas y literarias;
- conciban la traducción y la autotraducción como una práctica que puede cumplir funciones estéticas, literarias, políticas, etc.;
- caractericen algunos momentos relevantes de la historia de la traducción literaria en la Argentina.

Clase 1: Introducción. Los Estudios de Traducción y la Traductología. Historia de la traducción. Las dicotomías del discurso tradicional sobre la traducción.

Clase 2: Traducción y lingüística.

Clase 3: La traducción funcional. Giro descriptivo y teoría del polisistema.

Clase 4: Traducción, identidad y crítica.

Clase 5: Sociocrítica y sociología de la traducción. El sistema mundial de las traducciones.

Clase 6: Introducción a la traducción literaria en Argentina.

Unidad 1: Introducción. Historia de la traducción y de las reflexiones sobre la traducción. Las dicotomías del discurso tradicional sobre la traducción.

Contenidos

Traducir vs. escribir. La traducción como reformulación. Traducción interlingüística, intralingüística, intersemiótica. Los pares antinómicos: libertad/literalidad, adecuación/aceptabilidad, visibilidad/invisibilidad, exotismo/ aclimatación, posibilidad/ imposibilidad en las teorías clásicas: Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero. El modelo de las Bellas Infeles: D'Ablancourt. Las posiciones del iluminismo y el romanticismo acerca de la traducibilidad. Las consideraciones de las posiciones acerca de la traducción como metodologías: Humboldt, Schleiermacher.

Bibliografía obligatoria

Jakobson, Roman: En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, 67-77.

Vega, Miguel Ángel (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994. Prólogo y textos seleccionados de Cicerón, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Lutero, D'Ablancourt, Humboldt, Schleiermacher.

Bibliografía complementaria

Bassnett, Susan: "History of translation theory", en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.

Burke, Peter, *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004 [*Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal, 2004].

Unidad 2: Traducción y lingüística. Concepciones de equivalencia.

Contenido

La concepción de las lenguas como conjuntos cerrados e invariables: el purismo y otras ideologías lingüísticas. Implicancias para la variedad usada en la traducción.

El concepto clásico de equivalencia: invariancia de contenido, de estilo y de tipo textual. La “equivalencia cero” y sus soluciones. La equivalencia según Nida. La discusión entre equivalencia y adecuación.

Bibliografía obligatoria

Bein, Roberto: “La ‘equivalencia cero’ intralingüística”, *Voces*, 1996.

Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle und Meyer. 4., völlig neu bearbeitete Auflage, 1992. Hay traducción parcial al castellano.

Narvaja de Arnoux, E. y J. del Valle: “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”. En: *Spanish in Context* 7,1: 8-25.

Nida, Eugene y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986 (1974). Traducción: A. de La Fuente Ádanez. Capítulos 1 y 2.

Bibliografía complementaria

Eco, Umberto (2013), *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013. Traducción: Elena Lozano Miralles.

Mounin, Georges (1963), *Problèmes théoriques de la traduction*. París, Gallimard, 1963 (hay traducción al español en Gredos).

Unidad 3: La traducción funcional. Giro descriptivo y teoría del polisistema.

Contenido

La teoría de la traducción funcional, el enfoque escópico. El estatuto epistemológico de las reflexiones sobre la traducción: teorías, estudios aplicados, estudios descriptivos. La reflexión metateórica: los “mapas” de la disciplina de James Holmes y de Gideon Toury. Teoría de los Polisistemas: función de la traducción en los sistemas literarios nacionales. Las normas de traducción como categorías de análisis.

Bibliografía obligatoria

Bein, Roberto (2003): “La teoría del polisistema, hoy: aspectos vigentes y elementos a revisar”. *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación “De Babel a Internet”*, Buenos Aires, 2003, vol. II, 347-355.

Holmes, James S.: “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, 172-185 (Traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Even-Zohar, Itamar (1999): “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, pp. 223-231. Traducción: Montserrat Iglesias Santos.

- Gentzler, Edwin: *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge, 1993 (en especial: “Teoría del polisistema”, selección del cap. 5, “Polysystem Theory and Translation Studies”, mimeo).
- Nord, Christiane: *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübinga: Francke (UTB), 1992, pp. 1-26 (traducción castellana: “Traducción funcional”, mimeo).
- Toury, Gideon: “A Rationale for Descriptive Translation Studies”, en *Dispositio*, Revista Hispánica de Semiótica Literaria, vol. VII, n° 19-20, 1982 (versión castellana: “Una base para los Estudios Descriptivos de Traducciones”, mimeo).
- Toury, Gideon: “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp. 233-255. Traducción: Amelia Sanz Cabrerizo.

Bibliografía complementaria

- Even Zohar, Itamar (1990): “El ‘sistema literario’” (orig.: “The ‘Literary System’”, en *Poetics Today* 11:1, 1990), <http://www.tau.ac.il>.
- Nord, Christiane: “Traduciendo funciones”, en A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1994, pp.97-112.

Unidad 4: Crítica de traducciones

Contenido

Los aportes de la teoría de la deconstrucción. Antoine Berman: la crítica de traducciones. Estrategias de fluidez y tendencias deformantes; la posición traductiva, el proyecto de traducción y el horizonte traductivo. Lawrence Venuti: la invisibilidad del traductor.

Bibliografía obligatoria

- Arrojo, Rosemary: *Oficina de tradução. A teoria na prática*. Sao Paulo: Atica, 1986.
- Berman, Antoine: “Las tendencias deformantes”, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014. Traducción: Ignacio Rodríguez.
- Berman, Antoine: *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard, 1995, pp. 73-83. Selección de fragmentos: Alejandrina Falcón. Traducido del francés por Melina Blostein.
- Gentzler, Edwin: *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge, 1993. Capítulo sobre la deconstrucción (extracto en español).
- Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres, Routledge, 1995.

Bibliografía complementaria

- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Venuti, Lawrence: *Rethinking Translation: Discourse, Ideology, Subjectivity*. Londres-Nueva York, 1992.

Unidad 5: Sociocrítica y sociología de la traducción. El sistema mundial de las traducciones.

Contenido

La inscripción de lo social en las traducciones. La sociocrítica: renunciación, aparatos institucionales, función ideológica y cotejo. Enfoques sociológicos. El sistema mundial de las traducciones: lenguas hipercentrales, centrales y periféricas. La traducción como consagración y acumulación de capital literario en la República Mundial de las Letras. Aparato importador y mediadores: editores, agentes literarios, prologuistas, críticos. Figuras colectivas de traductor.

Bibliografía obligatoria

- Brisset, Annie (1998): Introducción, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Québec, Éditions du Préambule, 1990. Traducción: Marcela Kujaruk, mimeo.
- Casanova, Pascale (2002) : “Consécration et accumulation de capital littéraire”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144. Traducción: Ruth Spivak, mimeo.
- Heilbron, Johan (2010): “Structure and Dynamics of the World System of Translation”, UNESCO, *International Symposium ‘Translation and Cultural Mediation’*, Febrero 22-23, 2010
- Sapiro, Gisèle (2008) : “Normes de traduction et contraintes sociales”, en Pym, Anthony, Shlesinger, Miriam y Simeoni, Daniel (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, pp. 199-208. Traducción: Melina Blostein, mimeo.
- Wilfert, Blaise (2002) “Cosmopolis et l’homme invisible”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144. Traducción de Gabriela Villalba, mimeo.

Bibliografía complementaria

- Bein, Roberto (2018): “Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción”, en AAVV, *La traducción en la Argentina*, en Revista *Lenguas Vivas*, n° 13, 52-64.
- Bourdieu, Pierre (2002): “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n°145. Traducciones varias.
- Casanova, Pascale, “La literatura como mundo”, *NLR*, n° 31, 2005.
- Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002) : “La traduction littéraire : un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 3-6. Traducción: Ruth Spivak, mimeo.

Unidad 6: Introducción a la traducción literaria en Argentina

Contenido:

Traductores y traducción literaria en Argentina en los siglos XIX y XX. Letrados importadores en las primeras colecciones de literatura traducida: la *Biblioteca Popular de Buenos Aires* (1878-1883) y la Biblioteca de *La Nación* (1901-1920). La “edad de oro” del libro argentino: las traducciones de Borges y *Sur*. La traducción en 1960 y

1970: censura, exilio y prácticas “*non sanctas*” de la traducción. Globalización y concentración del mercado editorial. El problema del español “neutro”.

Bibliografía obligatoria

- AA.VV., “Traducción y mercado editorial”, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, nº 5. (selección)
- Fólica, Laura y Gabriela Villalba (2011): “Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial”, en Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.
- Pagni, A. (2011). “La importación de literatura alemana en Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Revista Popular de Buenos Aires”. Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (eds.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Willson, P. (2008). “El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo XX en la Argentina”. *TRANS. Revista de traductología*. Nº 12. pp. 29-42.
- Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

Bibliografía complementaria

- Falcón, Alejandrina (2016): “Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, en Dossier: “Un año de literatura argentina”, LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, nº 5: <https://lirico.revues.org/2351>
- Panesi, Jorge: “La traducción en la Argentina”, en *Voces* nº 4, agosto de 1994.

Bibliografía general

- AA.VV. (2017): *La traducción en la Argentina*, en *Revista Linguas Vivas*, nº 13.
- Ballard, Michel, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.
- Balliu, Christian, “Los traductores transparentes. Historia de la traducción en Francia durante el período clásico”, *Hieronymus* n. 1, enero-junio 1995, Editorial Complutense.
- Bastin, Georges y Paul F. Bandia (eds) (2006): *Charting the Future of Translation History: Discourses and Methodology*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Berman, Antoine : *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Berman, Antoine : *Pour une critique des traductions : John Donne*, París, Gallimard, 1995.
- Berman, Antoine: *La era de la traducción. “La tarea del traductor” de Walter Benjamin, un comentario*, Buenos Aires, Dedalus, 2015. Traducción: Eugenio López Arriazu
- Chevalier, J.-C. y M.-F. Delport (1995): *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. París: L'Harmattan.

- De Man, Paul (1990): *La resistencia a la teoría*. Madrid: Visor, 1990 (orig. 1986), pp. 115-162: “Conclusiones: *La tarea del traductor*, de Walter Benjamín”. Traducción: Elena Elorriaga y Oriol Francés.
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds.) (2005): *Los traductores en la historia*, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia. Traducción colectiva bajo la dirección de María Martha Pulido.
- Diario de Poesía n° 10*, dossier sobre traducción, primavera de 1988, selección de artículos.
- Diario de Poesía n° 45*: “Escenas de la traducción”, otoño de 1998, selección de artículos
- Even Zohar, Itamar y Gideon Toury: “Translation Theory and Intercultural Relations”, introducción al número especial de *Poetics Today* II, 4: v-xi, 1981.
- Even Zohar, Itamar (1990): “El ‘sistema literario’” (orig.: “The ‘Literary System’”, en *Poetics Today* 11:1, 1990), <http://www.tau.ac.il>.
- Gentzler, Edwin (1993): *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge (en especial: “Teoría del polisistema”, selección del cap. 5, “Polysystem Theory and Translation Studies”, Traducción: Roberto Bein, mimeo).
- Gouanvic, Jean Marc (2006): “L’enjeu d’une théorie sociologique de la traduction”. En Ballard, M. (ed.). *Qu’est-ce que la traductologie?* Lille: Artois Presses Université.
- Fitch, Brian & Andrew Oliver (dirs.) (1985): “Traduction/textualité-Text/Translability”, *Texte, Revue de critique et de théorie littéraire* n° 4, con textos de Derrida, Berman, Meschonnic, Rifaterre y otros.
- Hermans, Theo: “Descriptive Translation Studies”, en Snell-Hornby, M.H. et al (ed.) *Handbuch Translation*, Tubinga: Stauffenburg Verlag, 96-100, 1999.
- Ladmiral, Jean-René: “Sourciers et ciblites”, en *Revue d’esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33-42.
- Lambert, José: “Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction”, en *Revue canadienne de littérature comparée*, primavera de 1980.
- Lefevere, André: “Literary Theory and Translated Literatures”, en *Dispositio*, vol. VII, 1982 (Traducción de Roberto Bein: Teoría literaria y literatura traducida”, mimeo).
- Lefevere, André: *Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992. Versión castellana: *Traducción, reescritura y manipulación del canon literario*. Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1997 (Traducción de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez).
- Iglesias Santos, Montserrat (comp.): *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco Libros, 1999.
- Mounin, Georges: *Linguistique et traduction*. Bruselas: Dessart & Mardaga, 1976.
- Newmark, Peter: *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra, 1992 (orig. 1987).
- Pym, Anthony: *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*, Tarragona, Intercultural Studies Group, 2012. Disponible en: http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm
- Robles, Armando (2012): *Posturas del traductor en distintas traducciones al castellano del texto On Liberty, de John Stuart Mill*. Tesis de Maestría en Análisis del Discurso, Universidad de Buenos Aires.
- Snell-Hornby, Mary e.a. (eds.): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1994.
- Venuti, Lawrence: *Rethinking Translation: Discourse, Ideology, Subjectivity*. Londres-Nueva York, 1992.
- Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres, Routledge, 1995.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Las clases del seminario incluyen:

- exposiciones teóricas a cargo de los docentes; se tratará una unidad del programa en cada clase;
- síntesis escritas de las clases por parte de los docentes y otros recursos a subir a la plataforma;
- planteo de problemas teóricos a ser discutidos por las/los cursantes;
- lectura domiciliaria de bibliografía por parte de las/los cursantes.

Formas de evaluación

Se evaluarán el conocimiento de los textos críticos y teóricos propuestos para las distintas unidades temáticas; el establecimiento de relaciones entre los distintos puntos del programa; la claridad conceptual y la adecuación de las respuestas a las consignas planteadas en las instancias de evaluación.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para la aprobación del seminario se requerirá

- 1) la aprobación de un trabajo práctico durante el cursado, consistente la resolución de una serie de consignas sobre puntos del programa ya vistos;
- 2) un trabajo final que incluirá la aplicación de conceptualización traductológica a un paratexto de traducción. Las especificaciones exactas del trabajo final se subirán a la plataforma.